



DOCTOR MENDIGAIN

¿QUIERE VSTED

HABLAR EN

EVSKERA?

Edit. I. Lopez-Mendizabal - Tolosa.

na 275859

ZRV

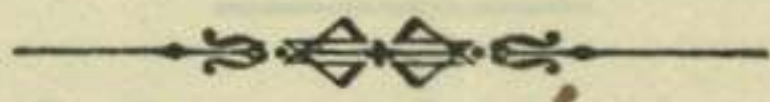
3498

Doctor MENDIGAIN

Dedicatoria.

¿QUIERE USTED

HABLAR EN EUSKERA?



Alfabeto del euskera.

EUSKERAZ ITZ

EGIN NAI AL DEZU?



Doctor MENDIGAIN

¿QUIERE USTED

HABLAR EN EUSKERA?



EUSKERA ITX

EGIN NAI AL DEZU?





Dedicatoria.

Para quienes no tengan tiempo de estudiar a fondo el euskera, el idioma de los vascos, nos permitimos ofrecerles este modesto folleto en la creencia de que verán satisfechos sus deseos de poder conocerlo algo y aun de expresarse en él sin gran esfuerzo.

Alfabeto del euskera.

LETRAS

PRONUNCIACIÓN

a	a, como en castellano.
b	b, » »
d	d, » »
e	e, » »
g	ga, gue, gui, go, gu, siempre suave.
i	i, como en castellano.
j	j, » » en gran parte de Guipúzcoa. En Bizkaya y otras regiones como i, y también como j francesa.
k	k, como en castellano.
l	l, » »
ĭ	como la ll del castellano.
m	m, como en castellano.
n	n, » »

LETRAS	PRONUNCIACIÓN
ñ	ñ, como en castellano.
o	o, » »
p	p,
r	r. suave, como en <i>caro, arena</i>
ř	como la rr del castellano.
s	s, como en castellano.
t	t, » »
t	sonido especial de t mojada.
ts	» » Conviene aprenderlo de viva VOZ.
tx	como la ch del castellano.
tz	sonido especial. Conviene aprenderlo de viva VOZ.
u	u, como en castellano.
x	como la ch francesa o la sh inglesa.
y	y, como en castellano.
z	sonido intermedio aproximado entre s y z del castellano.

Como se observará no se emplean las letras c, h, f, q, v, del castellano, lo cual facilita mucho la escritura.

Acento tónico.

Aunque en algunas regiones del País Vasco el acento tónico principal se carga en la última sílaba, y en algunos otros en la penúltima y también en la primera sílaba, la regla fundamental más sencilla y

más práctica, para quien comience a aprender el euskera es ésta: pronunciar todas las sílabas con igual intensidad por ej.: AZ-KA-TA-SU-NA.

No se emplea acento ortográfico.

El artículo

En euskera no existen géneros, y los artículos castellanos EL, LA, LO se traducen en singular por A y en plural por AK, colocados al final de la radical; de ETXE=casa, ETXEA=la casa y ETXEAK=las casas; de GIZON=hombre, GIZONA=el hombre y GIZONAK=los hombres.

Pronunciación.

Aunque en euskera se pronuncia tal como se escribe, en muchas localidades en el lenguaje corriente

ea	se	pronuncia	ia
oa	»	»	ua
ua	»	»	uba
ia	»	»	iya

No será obstáculo, sin embargo, el que pronunciadas las palabras tal como están escritas en este librito sean comprendidas por todos.

Adjetivo.

Se coloca siempre detrás del sustantivo: ETXE EDEÑA,=la casa hermosa.

El adjetivo carece de género: MUTIL EDEÑA,=muchacho hermoso, NESKA EDEÑA,=muchacha hermosa.

Relaciones gramaticales.

Las relaciones gramaticales que en otros idiomas se expresan por medio de casos y preposiciones, en euskera las manifiesta por medio de sufijos unidos al tema nominal: He aquí los principales:

Sufijo	Significado.	Equivalente castellano.	Ejemplos
k	agente de una oración	el, la	gizonak = el hombre.
ri	el que recibe	a, al	gizonari (tras consonante se pone I).
ren	propiedad de...	de	gizonaren (tras conson. EN).
kin	acompañamiento	con	gizonarekin (tras consonante se pone EKIN).
rentzat, rentzako	el destino	para	gizonarentzat (tras consonante, entzat, entzako).

Sufijo.	Significado	Equivalente castellano	Ejemplos
gafik	la causa	por	gizonagafik.
gabe	carencia	sin	gizongabe.
ko	localización	de	Tolosa'ko Alkate. = El Alcalde de Tolosa.
ra	dirección	a	Tolosa'ra.
raño	limitación	hasta	Tolosa'raño.
ar, tar	procedencia, naturaleza	de	Alkate tolosa'ra. = Alcalde tolosano.

(2) Hemos traducido en este folleto el tratamiento ZU del euskera por el USTED castellano. Para el TU familiar tiene el euskera el tratamiento IK que se hallará en las gramáticas.

EL EUSKERA

Euskera Euzkadi'ren izkuntza da.

Euzkotaña al zera?

Bai, euzkotaña naiz.

Euskeraz bai al dakizu? ⁽¹⁾

Ez? Orduan euzkotaña izango zera, bañan euskalduna ez.

Euskera ikasi nai det.

Zaia al da?

Ez da éreza, bañan ikasi ditekena.

Batzuek uste duten baño érezagoa.

Beste izkuntzen antzik ez du.

El euskera es el idioma de Euzkadi.

¿Es Vd. vasco?

Sí, soy vasco.

¿Sabe Vd. euskera?

¿No? Entonces será vasco, pero no euskaldun.

Quiero aprender el euskera.

¿Es difícil?

No es fácil, pero puede aprenderse.

Más fácil de lo que algunos suponen.

No se parece a otros idiomas.

(1) Hemos traducido en este folleto el tratamiento ZU del euskera por el USTED castellano. Para el TU familiar tiene el euskera el tratamiento I, IK que se hallará en las gramáticas.

Afotz askok ederki ikasi
dute.

Lenbizi bear dana gogoa
da.

Eta gero ekin eta jañai.

Ikasteko gogoa ba-det.

Orduan laister ikasiko
dezu.

Ongi entzun bear da.

Gero ongi aditzeko.

Pixka bat ikasi det.

Oraindik gutxi dakit.

Zerbait itz egiten asi
naiz.

Ez det ondo aditzen.

Izketa. Alkar-izketa.

Nik itz egiten det.

Nik itz egingo det.

Itz egin.

Adiaziko det.

Pixka bat.

Zerbait.

Asko, gutxi.

Belañiak ernai euki bear
dira.

Euskal-izti.

Euskera noizkoa da?

Muchos extranjeros lo
han aprendido bien.

Lo primero que hace
falta es voluntad.

Y después insistir y per-
severar.

Tengo deseo de apren-
der.

Entonces lo aprenderá
Vd. pronto.

Hace falta oírlo bien.

Para después bien com-
prenderlo.

He aprendido un poco.

Aún sé poco.

He comenzado ha ha-
blarlo algo.

No lo comprendo bien.

Conversación.

Yo hablo.

Yo hablaré.

Hablar.

Haré comprender.

Un poco.

Algo.

Mucho, poco.

Hay que tener despier-
tos los oídos.

Gramática de euskera.

El euskera ¿de cuándo es?

Oso zaña, bañan ez daki
iñork noizkoa.

Arkitzean.

Egun on, jauna.

Egun on, andrea.

Aratsalde on.

Gabon.

Ondo al zera?

Ondo al zerate?

Ondo, eta zu?

Ondo, ta zuek?

Oso ederki, Jainkoari es-
keñak.

Nola dira etxeko guziak?

Osasunez guztiak.

Osasunez beterik.

Atsegin det.

Asko poztutzen naiz.

Eskañik asko.

Agur, ⁽¹⁾ jaunak!

Zer beñi dezute?

Ez da ezer beñirik.

Aita ondo al da?

Bai, oso ederki.

Muy viejo, pero nadie
sabe de cuándo.

Al hallarse.

Buenos días, señor.

Buenas tardes, señora.

Buenas tardes.

Buenas noches.

¿Está Vd. bien?

¿Están Vds. bien?

¿Bien, y Vd.?

Bien, ¿y ustedes?

Muy bien, gracias a
Dios.

¿Como están todos los
de casa?

Todos con salud.

Llenos de salud.

Tengo mucho gusto.

Mucho me alegro.

Muchas gracias.

¡Hola, señores!

¿Qué nuevas tenéis?

¿Qué hay de nuevo?

No hay nada de nuevo.

¿Está bien el padre?

Sí, muy bien.

(1) La palabra AGUR traduce a veces el ¡HOLA! o saludo de llegada del castellano y otras el ADIOS o saludo de despedida.

Eta ama?

Ez, jauna, gaxo dago.

Ez dago ondo.

Seme ta alabak ongi al
dira?

Eta osaba ta izeba?

Osaba beti bezin bizkor.

Izeba il zan.

Gaxoa!

Zure naigabea lagun-
tzen dizut.

Gaxo egon al zera?

Bai, ez naiz ondo ibili,

Ta orain sendatu al ze-
ra?

Bai, oso sendo nago
beñiz.

Agur, adizkidea!

Nundik zatoz?

Etxetik.

Ta nora zoaz?

Pixka bat ibiltzera.

Lagun zaidazu.

Alkafekin joango gera.

Agur egitean.

Zuri agur egitera nator.

Bai al zoaz?

¿Y la madre?

No, señor, está enferma.

No está bien.

¿Están bien hijos e hijas?

¿Y el tío y la tía?

El tío tan ágil como
siempre.

La tía murió.

¡Pobrecita!

Le acompaño en el sen-
timiento.

¿Ha estado Vd. enfermo?

Si, no he andado bien.

Y ahora ¿se ha curado?

Si, otra vez estoy muy
fuerte.

¡Hola, amigo!

¿De dónde viene Vd.?

De casa.

Y ¿a dónde va Vd.?

A andar un poco.

Acompañeme.

Iremos juntos.

Al despedirse.

Vengo a despedir a Vd.

¿Se va usted?

Barkatu lenago ez eto-
fia.

Eseri zaite.

Ez, joan bear det.

Eta noiz arte?

Datofen urtean emen
naiz.

Gorantziak zure etxean.

Eskumuñak adizkide gu-
ziaz.

Zure aldetik.

Ufen arte.

Gero arte.

Biar arte.

Beñiz ikusi arte.

Nai dezun arte.

Ea etxeko guziak ongi
arkitzen dituzun.

Zure semetxo eta ala-
batxoai muxu bana.

Bai, ba-noa.

Agur, ondo izan.

Ondo bizi.

Ofen laister bai al zoaz?

Bai, ba-noa.

Joan beaña det.

Ondo ibili.

Perdóneme el no haber
venido antes.

Siéntese.

No, tengo que irme.

¿Y hasta cuándo?

El año que viene estoy
aquí.

Recuerdos en su casa.

Recuerdos a todos los
amigos.

De su parte.

Hasta otra vez.

Hasta luego.

Hasta mañana.

Hasta vernos otra vez.

Hasta cuando Vd. quie-
ra.

Que halle Vd. bien a to-
dos los de casa.

Un beso a sus hijos e
hijas.

Si, ya voy.

Adios que le vaya
bien.

Vivid bien.

¿Va Vd. tan pronto?

Si, ya voy.

Tengo precisión de ir-
me.

Vaya Vd. bien.

Joan-etoña.

Nora zoaz?
Nundik zatoz?
Etxera noa.
Etxetik nator.
Igo zaite.
Jetxi zaite.
Atoz onera.
Sartu zaite.
Atera zaitezte.
Zoaz emendik.
Zaude geldirik.
Ken zaite ortik.
Gure bide zuzena au de-
gu.
Nun bizi da Etxebeña
jauna?
Kale ontako laugañen e-
txean.
Nundik joaten da zubira?

Andik zuzen.
Oker zoaz.
Efiko-etxea nun da?

Elizako bidea au al da?

Bai, jauna, ondo zoaz.
Agur.

Del ir y venir.

¿A dónde vas?
¿De dónde vienes?
Voy a casa.
Vengo de casa.
Suba Vd.
Baje Vd.
Venga Vd. aquí.
Entre Vd.
Salgan Vds.
Vaya Vd. de aquí.
Esté Vd. quieto.
Quítese Vd. de ahí.
Este es nuestro camino
recto.
¿Dónde vive el Sr. Etxe-
berria?
En la cuarta casa de es-
ta calle.
¿Por dónde se va al
puente?
Por allí recto.
Va Vd. equivocado.
¿Dónde está el Ayunta-
miento?
¿Es éste el camino de la
Iglesia?
Si, señor, va Vd. bien.
Adios.

**Galdetu ta
erantzuteko.**

Nor zera?
Nola dezu izena?
Uztufe'tar Imanol naiz.
Nongoa zera?
Gipuzkoa'ra naiz.
Zein e'itakoa?
Tolosa'ra, Zarauzta'ra.
Andoainda'ra.
Zer nai dezu?
Ezagutzen al nazu?
Zein zera?
Ara! Zu al ziñan!
Bañan, gizona!
Entzun zaidazu.
Aditu al dezu?
Itxo egin pixka bat.
Gauz bat gogoratzen
zait.
Ongi egin dezu.
Nola? Zer?
Zer diozu?
Zenbat urte dituzu?
Agindu zaidazu.
Zure laguntza nai det.
Atsegin guztiz.
Bai, ta pozik.
Zer egin nezake zure
alde?

**Para preguntar y
responder.**

¿Quién es Vd.?
¿Cual es su nombre?
Soy Manuel de Uzturre.
¿De dónde es Vd.?
Soy guipuzcoano.
¿De qué pueblo?
De Tolosa, de Zarauz.
De Andoain.
¿Qué desea Vd.?
¿Me conoce Vd.?
¿Quién es Vd.?
¿Cómo! ¿era Vd.?
¿Pero, hombre!
Escúcheme Vd.
¿Ha comprendido Vd.?
Espere Vd. un poco.
Se me ocurre una cosa.
Ha hecho Vd. bien.
¿Cómo? ¿Qué?
¿Qué dice Vd.?
¿Cuántos años tiene Vd.?
Vd. me mande.
Deseo su ayuda.
Con mucho gusto.
Sí, y con gusto.
¿Qué puedo hacer en su
favor?

Barkatu zaidazu.
Nai dezun guzia.
Eskeñak ematen dizkitzut.
Eskañik asko.
Ez oregatik.
Bai; baietz.
Ez; ezetz.
Ba' liteke.
Ez liteke.
Ori ezin diteke.
Ez nuen ori esan nai.
Añitzekoa al da?
Bai, jauna.
Bai, noski.
Egia da.
Ala uste det.
Ez det uste.
Sinisten det.
Ez det sinisten.
Bai, egitan.
Añitzekoa da!
Zer? Zein?
Egia ote da?
Izugañia da!
Ez dakit zer egin.
Ederki egin dezu.
Gaizki egin dezu.
Au poza!
Ongi-etofia ematen dizut

Perdóneme Vd.
Cuanto Vd. quiera.
Le doy a Vd. las gracias.
Muchas gracias.
No hay de qué.
Sí; que sí.
No; que no.
Puede ser.
No puede ser.
Eso no puede ser.
No quería decir eso.
¿Es de extrañar?
Sí, señor.
Sí, ciertamente.
Es verdad.
Así lo creo.
No lo creo.
Lo creo.
No lo creo.
Sí, en verdad.
¿Es asombroso!
¿Qué? ¿Quién?
¿Será verdad?
¿Es espantoso!
No sé qué hacer.
Ha hecho Vd. bien.
Ha hecho Vd. mal.
¿Qué alegría!
Le doy la bienvenida.

Bejondeizula!

Efuki da!

Asafe nago.

Alde emendik!

Lotsik ez du.

Gaizki egin du.

Zaude ixilik!

Zer egingo det?

Ori ez da ezeza.

Ala dirudi.

Asmo ona dezu.

Ordua.

Zer ordu da?

Bai al dakizu zer ordu
dan?

Zer ordu ote da?

Ordu bata.

Ordu biak.

Irurak, Laurak.

Bostak, seiak.

Zazpiak, zortziak.

Bederatziak, Amañak.

Amaikak, Amabiak.

Amabi t'erdiak.

Amabi ta laurdenak.

Ordu bata laurdena gu-
txiango.

Zortziak eta bost.

¡Bravo! ¡que sea enhora-
buena!

¡Es lástima!

Estoy enfadado.

¡Largo de aquí!

No tiene vergüenza.

Ha hecho mal.

¡Cállese Vd.!

¿Qué haré?

Eso no es fácil.

Así parece.

Tiene Vd. buena idea.

La hora.

¿Qué hora es?

¿Sabe Vd. qué hora es?

¿Qué hora será?

La una.

Las dos.

Las tres, las cuatro.

Las cinco, las seis.

Las siete, las ocho.

Las nueve, las diez.

Las once, las doce.

Las doce y media.

Las doce y cuarto.

La una menos cuarto.

Las ocho y cinco.

Ordu bete.
Ordu erdi bat.
Iru ordu laurden.
Iruretan etoñiko naiz.
Amabi-amabitan.
Lautan atoz.
Zortziak jotzera dijoaz.
Orain ari dira jotzen.
Ez dakit zer ordu dan.
Oso goiz da.
Berandu da.
Nere erlojua ongi dabil.
Ondo ez dabil.
Aúferatu egiten du.
Atzeratu egiten du.

Aldia.

Urtea.
Urte bete.
Bi urte, iru urte...
Eunki bat.
Gizaldi bat.
Gizalditik gizaldira.
Igaz.
Aurten.
Datoñen urtean,
Gaur.
Gaur afatsaldean.
Gaur gabean.

Una hora.
Media hora.
Tres cuartos de hora.
Vendré a las tres.
A las doce en punto.
Venga Vd. a las cuatro.
Van a dar las ocho.
Están dando ahora.
No sé qué hora es.
Es muy temprano.
Es tarde.
Mi reloj anda bien.
No anda bien.
Adelanta.
Atrasa.
El tiempo (no atmosférico).
El año.
Un año.
Dos años, tres años...
Un siglo.
Una generación.
De generación en generación.
El año pasado.
Este año.
El año próximo.
Hoy.
Hoy por la tarde.
Hoy por la noche.

Biar.	Mañana.
Atzo.	Ayer.
Etzi.	Pasado mañana.
Etzidamu.	Dentro de dos días.
Biaramonean.	Al día siguiente.
Urtearoak.	Las estaciones del año.
Udabeña, Udara.	Primavera, Verano.
Udazkena, Negua.	Otoño, Invierno.
Ilbeltza, Otsala.	Enero, Febrero.
Epala, Joñala.	Marzo, Abril.
Oñila, Garagañila.	Mayo, Junio.
Uzta, Dagonila.	Julio, Agosto.
Agoña, Uña.	Septiembre, Octubre.
Azaroa, Abendua.	Noviembre, Diciembre.
Astea.	La semana.
Aste bete.	Una semana.
Astero.	Semanalmente.
Asteko egunak.	Los días de la semana.
Astelena, Asteartea.	Lunes, Martes.
Asteazkena, Osteguna.	Miércoles, Jueves.
Ostirala, Larunbata.	Viernes, Sábado.
Igandea. Jaieguna.	Domingo. Día de fiesta.
Asteguna.	Día de labor.
Laneguna.	Día de trabajo.
Eguarteá.	Hasta el mediodía.
Goiza.	La mañana.
Eguardia.	El mediodía.
Añatsaldea.	La tarde.
Añatsa.	El anochecer o primeras horas de la noche.

Gaba.
Eguzkiaren ateratzea,
Eguzki-jekitzea.
Eguzkiaren sañera. E-
guzki-sartzea.
Aldi labuñá.
Aldi ona.
Aldi txañá.
Betikotasuna.

Izadia.

Jaungoikoa, Jainkoa,
Goiko Jauna.
Jauna.
Betikoa.
Zeru.
Ortze.
Ozkarbi.
Odei.
Ludia.
Eguzkia.
Izañak.
Goizeko izañá.
Argi.
Argi-aste.
Itzal.
Ilun, ilunbe.
Ilargi.
Ilgora.
Ilbera.

La noche.
El salir del sol.
La puesta del sol.

Tiempo corto.
Buena época.
Mala época.
La eternidad.

La naturaleza.

Dios.
Señor.
El Eterno.
Cielo.
Firmamento.
Cielo sereno.
Nube.
La Tierra.
El Sol.
Las estrellas.
Estrella de la mañana.
Luz.
Amanecer.
Sombra.
Oscuridad, tinieblas.
Luna.
Cuarto creciente.
Cuarto menguante.

Ilberí, ilbete.

Gizadi.

Gai.

Gogo, anima.

Jaio.

Bizi.

Il.

Gizon.

Emakume.

Aur.

Ume.

Ar.

Eme.

Giza-soña.

Buru.

Bekoki, Kopeta.

Arpegi, Musu.

Begi.

Bekain.

Betile.

Sudur.

Ao, Abo.

Mingain.

Ortz.

Agin.

Eztafi.

Zintzur.

Masail.

Belafi.

Luna nueva, luna llena.

Humanidad.

Materia.

Alma, espíritu.

Nacer.

Vivir.

Morir.

Hombre.

Mujer.

Niño.

Criatura.

Varón.

Hembra.

El cuerpo humano.

Cabeza.

Frente.

Cara.

Ojo.

Ceja.

Pestaña.

Nariz.

Boca.

Lengua.

Diente.

Muela.

Garganta.

Gaznate, tráquea.

Carrillo.

Oreja.

Lepo.
Bular.
Beso.
Bizkar.
Biotz.
Ile.
Bizar.
Esku.
Eskubi.
Ezker.
Beatz.
Azkazal.
Sabel.
Aragi, Mami.
Ezur.
Iztar.
Oin.
Belaun.
Odol.
Lafu.

Eguraldia.

Zer eguraldi degu?
Gaur oso edeña.
Atzo txaña izan zan.
Ebi asko egin zuen.
Gaur bero da.
Gabean otz egingo du.
Bustiko zera.
Aterkia ar zazu.

Cuello.
Pecho.
Brazo.
Espalda.
Corazón.
Pelo.
Barba.
Mano.
Derecho.
Izquierdo.
Dedo.
Uña.
Vientre.
Carne.
Hueso.
Muslo.
Pie.
Rodilla.
Sangre.
Piel.

El tiempo atmosférico.

¿Qué tiempo tenemos?
Hoy muy hermoso.
Ayer fué muy malo.
Llovió mucho.
Hoy hace calor.
Por la noche hará frío.
Va Vd. a mojarse.
Tome Vd. el paraguas.

Sargori dago.
Turmoia joko du.
Tximistak ikusten dira.
Ebi-tantoak asi dira.
Ebia ari al da?
Ebia ari da.
Ebijasa aundia.
Bereala atertuko du.
Aize afoa dabil.
Lanbro.
Bero-neurí.
Ogeitamabost malaraño
igo da.
15'raño jetxi da.
Lañoa.
Eluía ari da.
Izotza. Izotza ari da.
Oso otz dago.
Eguraldia epeldu du.

Ikustaldi bat.

Etxean al da nagusi jau-
na?
Esayozu Ataun'go Imaz
naizela.
Aúfera zar zaite.
Asko poztutzen naiz zu
ikustea.
Eseri zaite emen.
Zer zabilta?

Está de bochorno.
Va a tronar.
Se ven los rayos.
Ha comenzado a gotear.
¿Está lloviendo?
Está lloviendo.
Un gran chaparrón.
Enseguida escampará.
Hay viento fuerte.
Llovizna.
Termómetro.
Ha subido hasta 35 gra-
dos.
Ha bajado hasta 15.
La niebla.
Está nevando.
El hielo. Está helando.
Hace mucho frío.
Ha templado el tiempo.

Una visita.

¿Está en casa el señor
amo?
Dígale Vd. que soy Imaz
el de Ataun.
Entre Vd. adentro.
Mucho me alegro de
verle.
Siéntese Vd. aquí.
¿Qué anda Vd.?

Ongi al zera?
Ongi ta zu?
Oso ederki.
Ta zure emazte ta etxe-koak?
Osasunez guztiak.
Gutxitan azaltzen zera.
Gurekin bazkalduko dezu.
Zerbait artu nai al dezu?
Eskafik asko, ezin nezake.
Bakafik zuei agur egitera etofí naiz.
Zaude pixka bat geixego.
Gaur betik ez det. Joan beafa det.
Gañera berandu da.
Ufengoan goizago etofíko naiz.
Lanez betea nabil.
Biar edo etzi etofíko naiz.
Beste egunen batean beñiz emen naiz.
Eskumuñak guziai.
Agur, ondo izan.
Nai dezun arte.

¿Está Vd. bien?
Bien ¿y Vd.?
Muy bien.
¿Y su señora y los de casa?
Todos con salud.
Aparece Vd. pocas veces.
Comerá Vd. con nosotros.
¿Quiere Vd. tomar algo?
Muchas gracias, no puedo.
He venido solamente a despedirles.
Esté Vd. un poco más.
Hoy no tengo tiempo.
Tengo que irme.
Además es tarde.
En la siguiente vendré más temprano.
Ando lleno de trabajo.
Mañana o pasado vendré.
Cualquier otro día aquí estoy otra vez.
Recuerdos a todos.
Adios, vivid bien.
Hasta cuando Vd. quiera.

Adiña.

Zenbat urte dituzu?

Amasei, ta amazpiga-
fenera noa.

Ogeitabost urte ditut.

Laister ogeitasei izango
ditut.

Bai gaztea zerala!

Oraindik gaztea zera.

Gaztegoa dirudizu.

Seme zañena naiz.

Alaba gaztena al zera?

Aita oraindik bizi al da?

Bai, eta oso bizkor.

Zenbat urte ditu?

la larogei.

Ez da oraingoa!

Oso zartua dago.

Urte askoan bizi dedila.

Dirua.

Peseta bat.

Bost beseta.

Iru sos. Amabost zen-
timo.

Sos bat.

Bost zentimo.

Lau éreal.

La edad.

¿Cuántos años tiene Vd.?

Dieciseis y voy para los
diecisiete.

Tengo veinticinco años.

Pronto tendré veintiseis
años.

¡Qué joven es Vd.!

Aún es Vd. joven.

Parece Vd. más joven.

Soy el hijo mayor.

¿Es Vd. la hija más jo-
ven?

¿Vive aún el padre?

Sí, y muy ágil.

¿Cuántos años tiene?

Cerca de ochenta.

¡No es de ahora!

Está muy avejetado.

Que viva muchos años.

El dinero.

Una peseta.

Cinco pesetas.

Quince céntimos.

Una perra chica.

Cinco céntimos.

Cuatro reales, Una pe-
seta.

Urea, zilaña, papera.

Ordaindu, pagatu.

Jaso.

Zoña.

Etxe bat.

Nun bizi zera?

Kale Nagusiko zortzian.

Ezkondua ala ezkongai-
zera?

Ezkondua, ta bi seme ta
iru alaba ditut.

Seme zañenak ogeitalau
urte ditu.

Eta gazteak amabi.

Emaztea nungoa dezu?

Donostiaña da bera.

Eta éfi txiki batean nola
etsi du?

Etxe polita degulako.

Lenengo bizitzan lantok-
kia, sukaldea ta bi oetoki
ditugu.

Eta bigañenean garbigela
ta beste oetokiak.

Oro, plata, papel.

Pagar.

Cobrar.

La deuda.

Una casa.

¿Dónde vive Vd.?

En el número ocho de la
calle Mayor.

¿Es Vd. casado o solte-
ro?

Casado y tengo dos hi-
jos y tres hijas.

El hijo mayor tiene 24
años.

Y el más joven doce.

¿De dónde es su Sra.?

Ella es donostiarra.

¿Y cómo se resigna en
un pueblo pequeño?

Porque tenemos una ca-
sa bonita.

En el primer piso tene-
mos el despacho, la
cocina y dos dormito-
rios.

Y en el segundo el cuar-
to de baño y otros
dormitorios.

Gañera inguruan baratz
edeña degu.

Naiko lore ta naiko ba-
razki badegu.

Orduan ez da aritzeko
pozik bizitzea.

Ibilaldi bat:

Goazen pixka bat ibil-
tzera.

Eguraldi edeña degu.

Nora joango zera?

Nai dezun tokira.

Goazen mendi aldera.

Toki auederenetakoa da.

Ikustoki bikaña da.

Emen atzean Aizkoñi
daukagu.

Mendi goi eta edeña.

Emengo aundiena.

An bean eñi ta baseñiak
agiri dira.

Ezkeñera burnibidea.

Zubi aundi artatik trena
(bultzia) dioa.

Además alrededor tene-
mos hermosa huerta.

Tenemos muchas flores
y mucha verdura.

Entonces no es de ex-
trañar que vivan con-
tentos.

Un paseo.

Vamos a andar un po-
quito.

Tenemos hermoso tiem-
po.

¿A dónde iremos?

A donde Vd. quiera.

Vamos hacia el monte.

Este sitio es de los más
hermosos.

Es un punto de vista
magnífico.

Aquí detrás tenemos el
Aizkorri.

Monte alto y hermoso.

El mayor de aquí.

Allá abajo se ven pue-
blos y caseríos.

A la izquierda el ferro-
carril.

Por aquél puente grande
va el tren.

Auxen bai dala bide polita.

Baso itzaltsu bat degu aurrean.

Bide zabalera jetxi gaitezen.

Emendik laister erriangerara.

Burnibidean.

Geltokia.

Txartel-leioa nun da?

Ekatzu txartel bat, irugarrenekoa, Donosti'rako.

Joan-etorria.

Zenbat da?

Amar erreal.

Tren onek lenbizikoak, bigarrenak eta irugarrenak ditu.

Indar-gardia.

Ikatz-gardia.

Donosti'rako trena noiz ateratzen da?

Laister ateratzen da.

Bereala.

Bilbao'ra joateko aldatu beharrik bai al det?

Este sí que es bonito camino.

Delante tenemos un frondoso bosque.

Bajemos a la carretera.

De aquí pronto estamos en el pueblo.

En el ferrocarril.

La Estación.

¿Dónde está la taquilla?

Déme un billete de tercera para San Sebastián.

Ida y vuelta.

¿Cuánto es?

Diez reales.

Este tren tiene primeras, segundas y terceras.

Locomotora o tractora eléctrica.

Ténder.

¿Cuándo sale el tren para San Sebastián?

Sale pronto.

Enseguida.

¿Tengo que cambiar para ir a Bilbao?

Bai, Donosti'an beste
burnibidea artu bear
dezu.

Orixen bai txaña dala!

Igo gaitezen.

Itxi atea.

Leioa ere itxi zazu.

Aize asko sartzen da.

Emen ezin ére diteke.

Barkatu! toki au nereaa
da.

Ernani'n gelditzen al da?

Bi aldiz.

Geltoki aundian eta gel-
toki txikian.

Txistu jo du. Ba-goaz.

Zulatzalea dator.

Emaiozu txartela.

Nun gera?

Andoain'en.

Zenbat gelditzen da?

Minutu bat besterik ez.

Jeistera noa.

Ez, gizona, bagoazela!

Ez atera burua leiotik.

Mendizulo bat degu o-
rain. Luzea al da?

Sí, en San Sebastián
necesita Vd. tomar
otro ferrocarril.

Eso sí que es malo!

Subamos.

Cierre la puerta.

Cierre también la venta-
na.

Entra mucho aire.

Aquí no se puede fumar.

¡Perdone! este sitio es
mío.

¿Para en Ernani?

Dos veces.

En la Estación y en el
Apeadero.

Ha pitado. Ya vamos.

Viene el interventor.

Déle el billete,

¿Dónde estamos?

En Andoain.

¿Cuánto para?

Un minuto solamente.

Voy a bajar.

¡No, hombre, que nos
vamos!

No saque la cabeza por
la ventana.

Tenemos ahora un tú-
nel ¿Es largo?

Au bizkortasuna!
Gutxienez orduko laro-
geian goaz.
Burnizko zubi au igarota
Donostia degu.

Iritxi gera.
Jetxi gaitezen.
Irteera nun degu?

Ate ura da.

Eñi bat ikusten.

Iritxi al gera?
Bai, jetxi zaite.
Auxen da geltoki aun-
dia!
Goazen beribil bat ar-
tzera.
Zein ostatutara joango
gera?
Izar Beñi Ostatura.
Au eñi garbia!
Aúeko au Urumea-iba-
ia da.
Ementxen itxasora ate-
ratzen da.
Auxen da zubi edeña!
Eliz au beña da.

¡Qué rapidez!
Lo menos vamos a
ochenta por hora.
Pasado este puente de
hierro tenemos San
Sebastián.
Hemos llegado.
Bajemos.
¿Dónde tenemos la sa-
lida?
Es aquella puerta.

Viendo una población.

¿Hemos llegado?
Sí, baje Vd.
¡Qué estación tan gran-
de!
Vamos a tomar un auto-
móvil.
¿A qué hotel iremos?
Al Hotel Izar Berri.
¡Qué pueblo tan limpio!
Este de adelante es el
río Urumea.
Aquí sale al mar.

¡Qué hermoso puente!
Esta Iglesia es nueva.

Artzai Onaren Eliza.

Orain goazen kaiera.

Gaur ontzi asko daude.

Txiki oek aiantzakoak
dira.

Auñean Kalare-Deunaren
ugartea daukagu.

Ezkeñera ondartzaz ager-
tzen da.

Ondar txe ta gozoa du.

Batzuek igari gogotik
dabiltza.

Bai, bero dago-ta.

Jai-etxe edo Kasinoa da
au.

Auñean lorategi apañak
dauzka.

Naiko jauregi eder bada
emen!

Kale zabal au da edere-
na.

Kape-etxea.

Ikastetxea.

Gudarietxea.

Espetxea.

Idaztitegia.

Sendagaitegia.

Gaxoetxea.

Saltoki bat. Denda bat.

La Iglesia del Buen Pas-
tor.

Ahora vamos al puerto.

Hoy hay muchos barcos.

Estos pequeños son de
pesca.

Delante tenemos la isla
de Santa Clara.

A la izquierda aparece
la playa.

Tiene arena fina y suave.

Algunos están nadando
a gusto.

Sí, porque hace calor.

Este es el Casino

Delante tiene elegantes
jardines.

¡Hay aquí muchos pala-
cios hermosos!

Esta calle ancha es la
más hermosa.

Café.

Colegio.

Cuartel.

Cárcel.

Librería.

Farmacia.

Hospital.

Una tienda.

Jatetxea.
Etxe au norena da?
Tximistargia.
Tximist-gurdi.

Itxasoan.

Ontzia.
Zapiontzi.
Lufiñontzi.
Luñin.
Luñin-indaña.
Luñin-indañak ontzi ori
erabiltzen du.
Itxaso barea dago.
Itxaso gaiztoa.
Olatu aundiak daude.
Txoratzen al zera?
Bai, ta asko.
Bereala itxas-zabalean
gera.
Mendiko etxe ortan i-
txas-argia dago.
Ezkeñera Bizkai'ko itxas-
aldea degu.
Añantzako ontzi asko
agiri dira.
Pasaia'ko sañera aúñean
daukagu.
Pasaia'n ontzi aundiak
sartzen dira.

Restaurant.
Esta casa ¿de quien es?
Luz eléctrica.
Tranvía eléctrico.

En el mar.

El buque.
Buque de vela.
Buque de vapor.
Vapor.
La fuerza del vapor.
La fuerza del vapor ha-
ce mover esa nave.
El mar está en calma.
Mar alborotado.
Hay mucho oleaje.
¿Se marea Vd.?
Sí, y mucho.
Enseguida estamos en
alta mar.
En esa casa de la monta-
ña está el faro.
A la izquierda tenemos
la costa de Bizkaya.
Se ven muchos barcos
de pesca.
Delante tenemos la en-
trada de Pasajes.
En Pasajes entran bu-
ques grandes.

Donostia'n baño aundia-
goak.

Itxaso barean ibiltzea a-
tsegin da.

Alde ontan a'ai asko da.

Bai, eta oso ona.

Ontzi-nagusia.

Itxasgizona.

Itxastaña.

Itzultzen asi gera.

Donosti'rontz goaz.

Bereala an gera.

Ibilaldi edeña egin degu.

Ez naiz batere txoratu.

Ostatua.

Guretzat tokirik bai al
dezute?

Bai, jauna, tokia ba-de-
gu.

Iru gela bear ditugu.

Txukun eta atsegiñak.

Ur otza, ur epela.

Emen dituzute.

Zenbat bakoitza eguneko

Mayores que en San
Sebastián.

El andar en mar tranqui-
lo es agradable.

En esta parte hay mucho
pescado.

Sí, y muy bueno.

Capitán de barco.

Marinero.

Marino.

Hemos comenzado a dar
la vuelta.

Vamos hacia San Se-
bastián.

Enseguida estamos allí.

Hemos dado un buen
paseo.

No me he mareado nada.

La Fonda. El Hotel.

¿Tienen Vds. sitio para
nosotros?

Sí, señor, tenemos sitio.

Necesitamos tres habita-
ciones.

Limpias y agradables.

Agua fría, agua caliente.

Aquí las tienen.

Cuánto cada una por día.

Gareztitxoa da.
Ongi da. Merke da.
Au txikitxoa da.
Au naikoa da.
Au, beñiz, aundiegia.
Nai ba-dute laugarfenera
igo, igolea ba-degu.
Lau edo bost egun e-
gongo gera.
Oea.
Maindireak.
Artilezko estalkiak.
Gau-ontzi.
Gau-mai.
Burko.
Ur-ontzi.
Leio.
Argi.
Txilin.
Noiztik bazkaldu diteke?
Amabietatik aufera.
Mofoi, zer degu jateko?
Ona emen jaki-txartela.

Es algo caro.
Está bien. Es barato.
Esta es demasiado pe-
queña.
Esta es suficiente.
Esta, en cambio, dema-
siado grande.
Si quieren subir al cuarto
piso, tenemos ascen-
sor.
Estaremos cuatro o cin-
co días.
La cama.
Las sábanas.
Cubiertas de lana.
Vaso de noche.
Mesa de noche.
Almohada.
Recipiente para agua.
Vaso.
Ventana.
Luz.
Timbre.
¿Desde cuándo se puede
comer?
Desde las doce en ade-
lante.
Mozo, ¿qué tenemos pa-
ra comer?
He aquí el menú.

Noiztik apaldu diteke?

Zazpietatik.

Eta gosaria?

Nai dezunean.

Gelara emango dizute
nai izanezkeru.

Biar neri zortzitan kape-
-esnea.

Neri esne utsa.

Garaiz esnatu bear de-
-gu.

Laister jekitzeko ots e-
-gin seietan.

Esnalea.

Endaya'rako trena noiz
da?

Ordu erdiro.

Eta itzultzeko?

Baita ere.

Berdin.

Biar araxe joango gera.

Ondo lo egin.

Biar arte.

Ondo lo egin al dezute?

Oso, ederki.

Zer ordu da?

Seiak.

Gosaria nai al dezu?

¿Desde cuándo se pue-
de cenar?

Desde las siete.

¿Y el desayuno?

Cuando Vd. quiera.

Se lo llevarán al cuarto
si así lo desea.

Mañana a mí a las ocho
café con leche.

A mí leche sola.

Hemos de despertarnos
temprano

Para levantarnos tempra-
no llamen a las seis.

Despertador.

¿Cuándo es el tren para
Endaya?

Cada media hora.

¿Y para volver?

También.

Lo mismo.

Mañana iremos allá.

Dormir bien.

Hasfa mañana.

¿Han dormido Vds. bien?

Muy bien.

¿Qué hora es?

Las seis.

¿Quiere Vd. el desayu-
no?

Goiztar zabilta.

Bai, alaxen oitua nago.

Gorputz-bustialdi bat ar-
tu nai det.

Ekaizkidatzu zapia eta
garbikaia.

Bereala ura gertu izango
dezu.

Ez oso beroa, epela
naiago det.

Galde zazu neretzat i-
dazkirik etoñi ote dan.

Ekatzu gosaria, kape-
-esnea.

Neri txokolatea.

Ekatzu opil bat.

Gozakaia.

Nere galdez iñor etoñiez-
kero, atera egin naize-
la.

Jostaketak.

Euzko-jolasak.

Pelota-jolasa oso edeña
da.

Ikusgaría.

Pelotari.

Eskuz.

Anda Vd. tempranero.

Sí, así estoy acostum-
brado.

Quiero tomar un baño.

Deme Vd. el paño y el
jabón.

Pronto tendrá Vd. pres-
ta el agua.

No muy caliente, la pre-
fiero templada.

Pregunte Vd. si ha veni-
do carta para mí.

Tráigame el desayuno,
café con leche.

A mí chocolate.

Déme un panecillo.

Azúcar.

Si viene alguno pregun-
tando por mí, que he
salido.

Diversiones.

Diversiones vascas.

El juego de pelota es
muy hermoso.

Digno de verse.

Jugador de pelota.

A mano.

Saskiz.

Xarez.

Joko garbi.

Joko-beñi.

Ífixtaran jokatu.

Aufelariak.

Atzelariak.

Besagain.

Zearka.

Eskubiz.

Ezkeñez.

Ona.

Txaña.

Zazpiari eragin dio.

Irabazi.

Galdu.

Laxterkariak.

Txistu ta tuntuña.

Aizkora-jolasa.

Aufeskua.

Atzeskua.

Arin-arin.

Bazkaria.

Gaur bazkari on bat egin bear degu.

Bai, gose aundia det.

A cesta.

A red.

Juego limpio o punta antigua de cesta.

Juego llamado sucio o cesta larga.

Jugar a remonte.

Los delanteros.

Los zagueros.

Bolea

De revés.

Con la derecha.

Con la izquierda.

Buena.

Falta.

Ha pasado al siete.

Ganar.

Perder.

Corredores de a pie.

Silbo y tamboril.

Juego de hachas.

El auresku.

El último bailarín del auresku.

Baile vasco de txistu.

La comida.

Hoy hemos de hacer una buena comida.

Tengo mucha hambre.

Goazen bada jatera.
Nun jango degu?
Nai dezun tokian.
Goazen *Ostatu Beñi'ra*.
Bazkari goxo bat nai
degu.

Zer degu jateko?

Belar-zukua.
Olio-salda.
Afautzak.
Gatza.
Ozpin.
Ogi.
Ekatzu opil bat.
Saieski.
Aragi.
Ozpin-suku.
Bitartekoak.
Gaimelurak.
Bakaloa bizkaiko erara.
Legatz.
Epeñak.
Olaxkoak.
Galepeñak.
Otañai.
Txitxardiñak.
Amoñaiak.
Izoki.
Mai-azkenak.

Vamos, pues, a comer.
¿Dónde comeremos?
Donde Vd. quiera.
Vamos al *Nuevo Hotel*.
Queremos una elegida
comida.
¿Qué tenemos para co-
mer?
Sopa de hierbas.
Caldo de gallina.
Huevos.
Sal.
Vinagre.
Pan.
Déme un panecillo.
Chufeta.
Carne.
Salsa a la vinagreta.
Entremeses.
Aceitunas.
Bacalao a la vizcaina.
Merluza.
Perdices.
Pollos.
Codornices.
Langosta.
Angulas.
Truchas.
Salmón.
Postres.

Gozoak.
Izotzak.
Igaliak.
Mats.
Aranak.
Sagañak.
Gaztak.
Eta, edateko?
Ardo txuri.
Ardo beltz.
Sagardo.
Ekatzu garagardoa.
Txakoliña.
Edari biziak.
Txokoñak.
Zenbat?
Zortzi peseta.
Tori, eta au zuretzat.
Eskupekoa.
Eskañik asko.
Agur, úren arte.
Beñiz ere etoñiko gera.
Maia.
Mai-zapia.
Edanontzia.
Platera.
Zalia (kutxarea).
Sardea (tenedorea).
Zalitxo.
Ziriak.

Dulces.
Helados.
Frutas.
Uva.
Ciruelas.
Manzanas.
Quesos.
¿Y para beber?
Vino blanco.
Vino tinto.
Sidra.
Déme cerveza.
Chacoli.
Licores.
Cigarros puros.
¿Cuánto?
Ocho pesetas.
Tome, y esto para Vd.
Propina.
Muchas gracias.
Adios, hasta la otra.
Otra vez volveremos.
La mesa.
El mantel.
El vaso.
El plato.
La cuchara.
El tenedor.
Cucharilla.
Mondadientes.

Denda batean.

Gabon.

Ongi-etofi.

Mutil onentzako soñeko
bat erosi nai nuke.

Zenbatekoa bezela?

Irurogeitamar pesetako
inguru.

Ondo da.

Au zer derizkiozu?

Argi xamaña.

Iluntxeagoa nai det.

Ona emen beste bat.

Zenbatekoa da bera?

Larogei peseta.

Ez, geiegi da.

Merkexeagoa nai nuke.

Ona emen beste au, oso
polita bera.

Bai, nere gogokoa da.

Irurogeitamabostekoa da
Ederki, auxen artzen det.

Eta beste zerbait.

Bai, sei urteko ume ba-
tentzat galtzak.

Txapela.

Oñetakoak.

En una tienda.

Buenas noches.

Bien venido.

Quisiera comprar un tra-
je para este mucha-
cho.

¿Como de cuánto?

Aproximadamente de 70
pesetas.

Está bien.

¿Qué le parece éste?

Algo claro.

Lo quiero algo más os-
curo.

He aquí otro.

¿Cuánto vale?

Ochenta pesetas.

No, es demasiado.

Lo quisiera algo más ba-
rato.

Aquí tiene otro, y muy
bonito.

Sí, es de mi gusto.

Es de 75 pesetas.

Bien, tomo éste.

¿Y alguna otra cosa?

Sí, pantalones para un
niño de seis años.

Boina.

Zapatos, botas.

Estu xamar ditu.
Zabalak.
Ondo ditu.
Beltzak. Goñizkak.

Bizartegian.

Zer nai du, jauna?
Bizaña egitea, lenbizi.
Bizar-labana zoñotza de-
zu.
Miñik ematen al dizut?
Ez, ezta ezer ere.
Ur beroa ala otza?
Beroa naiago det.
Orain ilea moztu zaida-
zu.
Atzetik motz xamar.
Goitik luzexeago.
Onela?
Bai, ederki.
Ur usaidunik nai al dezu?
Bai, igurtzialdi bat.
Zerbait geiago?
Ez, zenbat guzia?
Zenbat zor det?
Peseta bat.
Tori, eta au zuretzat.

Los tiene algo estrechos.
Anchos.
Los tiene bien.
Negros. Rojizos.

En la barbería.

¿Qué desea Vd. señor?
Afeitarme, primeramente
Tiene Vd. la navaja afi-
lada.
¿Le hago a Vd. daño?
No, nada.
¿Agua caliente o fría?
Prefiero caliente.
Ahora córteme el pelo.
Por detrás bastante cor-
to.
Por encima algo más lar-
go.
¿Así?
Sí, bien.
¿Quiere Vd. algún per-
fume?
Sí, una fricción.
¿Algo más?
No, ¿cuanto es todo?
¿Cuanto debo?
Una peseta.
Tenga, y esto para Vd.

Sendagilea.

Gaxo nago.
Sendagile bati deitzea
nai det.
Arbildi jauna sendagile
ona da.
Aspalditik ez naiz ondo
arkitzen.
Zerk min ematen dizu?
Nungo miña dezu?
Arpegi txarria ez dauka-
zu.
Eztul aundia det.
Buruko miña.
Oñaze bizi.
Min zuri.
Bart ez det lorik egin.
Eztañiko miña.
Sabeleko miña.
Berakoa.
Belafietako miña.
Gogorik ez daukat.
Goragalea det.
Sendatzea.
Sendagai.
Sendagai-txartela.
Sendagaitegia.
Sendagaigilea.
Autsak.
Aleak.

El médico.

Estoy enfermo.
Quiero se llame a un mé-
dico.
El Sr. Arbildi es buen
médico.
No me encuentro bien
desde hace tiempo.
¿Qué es lo que le duele?
¿Dónde le duele?
No tiene Vd. mal sem-
blante.
Tengo mucha tos.
Mal de cabeza.
Dolor intenso.
Dolor sordo.
Anoche no he dormido.
Mal de garganta.
Mal de vientre.
Diarrea.
Mal de oídos.
Tengo inapetencia.
Tengo náuseas.
Curación.
Medicamento.
Receta.
Farmacia.
Farmacéutico.
Polvos.
Píldoras.

Estegarbikai.
Oñetako bustialdia.
Gorputz-bustialdia.
Laister sendatuko zera.
Obe ala ba'litz.
Bada-ezpada gaur gutxi
 jan zazu.
Beroa, sukaía.
Betekada det.
Ebaki bat.
Zain beartua.
Oztu egin naiz.
Txorabioa izan det.
Erroriko bat izan det.
Besoa atera det.
Ezua autsi.
Zoaz oera bereala.

Agin-sendagilea.
Agin, ortz zulatua.
Sapai.
Oiak.
Ortz au, agin au atera
 zaidazu.
Begi-sendagilea.
Nola zaude orain?
Obeto arkitzen naiz.
Oraindik ondo ez.
Ondoezik nago.
Zer dezu bada?

Laxante.
Baño de pies.
Baño completo.
Pronto se curará Vd.
Ojalá si así fuese.
Por si acaso coma Vd.
 hoy poco.
Fiebre.
Tengo un empacho.
Una cortada.
Distensión.
Me he enfriado.
He tenido un mareo.
He sufrido una caída.
He dislocado el brazo.
Romper un hueso.
Váyase a la cama ense-
 guida.
Dentista.
Diente, muela cariada.
Paladar.
Las encías.
Sáqueme este diente,
 esta muela
Oculista.
¿Cómo está Vd. ahora?
Me encuentro mejor.
Aún no bien.
Estoy indispuerto.
¿Pues qué tiene Vd.?

Ez bildur izan. Laister
ongi zera.

Antzokian.

Gaur Antzokira joango
gera.

Zer antzezten dute?

Antzerki polit bat.

Iru zatitan.

Iragarkia irakuñi det.

Ta gañera *Saski-Naski*.

Oso ikustekoa izan bear
du.

Bai, eta itzak edeñak ba-
-ditu, eresia oraindik
ere obea du.

Jolas-antzerkia.

Nola du izena?

Norena da?

Nor da egilea?

Txiliña jotzen ari dira.

Zer toki artu dituzu?

Beko bi esertoki.

Orduan ederki ikusiko
degu.

Goazen barenera.

Txaloak.

Tsistuak.

Ao-zapi.

No tenga miedo. Pronto
se hallará bien.

En el Teatro.

Hoy iremos al Teatro.

¿Qué representan?

Una bonita obra.

En tres actos.

He leído el programa.

Y además *Saski-Naski*.

Será digno de ver.

Sí, y si la letra es her-
mosa, la música es
aún mejor.

Pieza jocosa.

¿Cómo se llama?

¿De quién es?

¿Quién es el autor?

Están tocando el timbre.

¿Qué asientos ha toma-
do Vd.

Dos butacas.

Entonces veremos bien.

Vamos adentro.

Aplausos.

Silbidos.

Telón.

Geldi-aldi.
Txalotze aundia.
Befiz, befiz!
Abes-talde.

Eres-talde.
Eres-zuzentzale.
Eres-zale.
Abestu.

Liburutegian.

Euskal-idaztirik (liburu-rik) bai al dezu?
Bai, Jauna. Emen ditut era askotakoak.
Iztiak.
Elkar-izketako esku idaztiak.
Iztegiak euskeraz eta erderaz.
Eta beste asko.
Irakurgairik euskeraz bai al dezu?
Eta pantzeraz, ingelezaz?
Aldizkingirik euskeraz bai al dezu?
Ona emen batzuek.
Eta izpefingiak?
Baita ere, guzietatik.

Entreacto.
Gran ovación.
¡Bis, bis!
Orfeón. Masa coral. Coro.
Orquesta.
Director de orquesta.
Aficionado a música.
Cantar.

En la Librería.

¿Tiene Vd. libros de euskera?
Sí, señor. Aquí los tengo de varias clases.
Gramáticas.
Manuales de conversación.
Diccionarios en euskera y erdera.
Y otros muchos.
¿Tiene Vd. novelas en euskera?
¿Y en francés, inglés?
Tiene Vd. revistas en euskera?
He aquí algunas.
¿Y periódicos?
Sí, señor, de todo.

Zenbat balio du idazti onek? Zenbat da idazti onen saneufia?

Ekaizkidatzu bi ieki.

Eta inguñazti au zer da?

Zenbakiztia euskeraz.

Eta beste au?

Euskeraz irakurtzen ikastekoa.

Egutegirik bai al dezu?

Bai, ona emen ormarakoa.

Gaurko naikoa erosi det.

Bañan laister naiz beñiz emen.

Uñen arte.

Artu-emanak.

Saldu-eroste aundia al dabil?

Ainbestekoa emen.

Eta Bilbao'n dezun etxean?

Ederki, ezin obeto.

Asko saldu degu.

Egin degun guzia.

Erosle onak ditugu.

¿Cuánto vale este libro?

Déme dos ejemplares.

Y ¿qué es este folleto?

Aritmética en euskera.

Y ¿este otro?

Para aprender a leer en euskera.

¿Tiene Vd. calendarios?

Sí, señor, he aquí uno de pared.

Por hoy he comprado bastante.

Pero pronto volveré de nuevo.

Hasta otra vez.

Negocios.

¿Hay mucho negocio?

Regular, aquí.

¿Y en la casa que tiene en Bilbao?

Muy bien, inmejorablemente.

Hemos vendido mucho.

Todo lo hecho.

Tenemos buenos compradores.

Zu ere saltzale ona izan-
go zera.

Asko saltzeko asmotan
merke saltzen degu.

Eta zure Ingi-ola beña.

Lan eta lan ari da.

Askoka, gutxika.

Dirua eskuan.

Ilabetera.

Diru-etxea.

Irabazia.

Kalte.

Euneko bostean.

Lur-ondasunak.

Esku-ondasunak.

Tresnak.

Burni-kutxa.

Artzekoak.

Itzultzekoak, ordaintze-
koak.

Aberastu.

Diru askoren jabe izan.

Jostuna.

Jantzi bat egitea nai nu-
ke.

También Vd. será buen
vendedor.

En la idea de vender
mucho, vendemos ba-
rato.

¿Y su nueva Fábrica de
papel?

Está trabajando mucho.

Al por mayor, al por me-
nor.

Al contado.

Al mes.

Casa de Banca.

La ganancia.

La pérdida.

Al cinco por ciento.

Bienes inmuebles.

Bienes muebles.

Utensilios.

Arca de caudales.

Créditos a cobrar.

Efectos o deuda a pagar.

Enriquecerse.

Ser dueño de una for-
tuna.

El sastre.

Quisiera me hiciera un
traje.

Bereala neufiak artuko dizkitzut.

Au ondo det. Egizu onen neufitakoa.

Galtzak pitin bat luze-
xeago.

Beste guzia berdin.

Txamafa ere bai.

Orain gaiak erakutsi
zaizkidazu

Ilunak ala argiak?

Ilunak naiago ditut.

Ona emen oial batzuek.

Auxen aukeratzen det.

Noizko egingo dezute?

Atoz emendik iru egu-
nera, ondo dezun ikus-
tera.

Bai, emen izango naiz.

Beste zerbait?

Alkandora batzuek nai
nituzte.

Galtzerdiak ere bai.

Lepokoak eta eskula-
fuak.

Emen daukazu guzieta-
tik.

Ba-da emen aukera!

Ekatzu orain aterki bat.

Enseguida le tomaré las
medidas.

Este lo tengo bien. Há-
game de estas medi-
das.

El pantalón algo más
largo.

El resto igual.

También la chaqueta.

Ahora enséñeme las
muestras.

¿Oscuras o claras?

Prefiero oscuras.

He aquí unos paños.

Elijo este.

¿Para cuando lo harán?

Venga Vd. dentro de
tres días, a ver si le
está bien.

Sí, vendré.

¿Algo más?

Quisiera unas camisas.

También unos calcetines.

Corbatas y guantes.

Aquí tiene de todo.

¡Qué elección!

Déme ahora un paraguas.

Esku-makilik bai al dezute?

Bai, jauna. Ona emen euzko-makil bikaña.

Edeña bera. Auxen ere eramango det.

Zenbakiak.

Bat, bi, iru.

Lau, bost, sei.

Zazpi, zortzi, bederatzi.

Amar, amaika, amabi.

Amairu, amalau.

Amabost, amasei.

Amazazpi, emezortzi.

Emeretzi, ogei.

Ogeitabat, ogeitabi.

Ogeitairu, ogeitalau.

Ogeitabost, ogeitasei.

Ogeitazazpi.

Ogeitazortzi.

Ogeitabederatzi.

Ogeitamar, ogeitamaika.

Ogeitamabi, befogei.

Befogeitabat.

Befogeitamar, irurogei.

Irurogeitamar, larogei.

Larogeitamar, eun.

Eun ta bat, eun ta bi.

¿Tienen Vds. bastones?

Sí, señor. Aquí tiene una magnífica makilla vasca.

Y muy hermosa. También la llevaré.

Los Números.

Uno, dos, tres.

Cuatro, cinco, seis.

Siete, ocho, nueve.

Diez, once, doce.

Trece, catorce.

Quince, dieciséis.

Diecisiete, dieciocho.

Diecinueve, veinte.

Veintiuno, veintidós.

Veintitrés, veinticuatro.

Veinticinco, veintiseis.

Veintisiete.

Veintiocho.

Veintinueve.

Treinta, treinta y uno.

Treinta y dos, cuarenta.

Cuarenta y uno.

Cincuenta, sesenta.

Setenta, ochenta.

Noventa, cien.

Ciento uno, ciento dos.

Beñeun, irureun.
Irureun ta irurogeitabost.

Miña.

Margoak.

Zuri.

Goñi.

Orlegi.

Ori.

Urdin.

Añe.

Beltz.

Argi.

Ilun.

Nabar.

Orizka.

Goñizka.

Zurizka.

Urdinzka.

Zuri-zuri.

Bel-beltz.

Urdin-urdin.

Aditz batzuek.

Jan.

Edan.

Lo egin.

Itz egin.

Irakufi.

Doscientos, trescientos.
Trescientos sesenta y
cinco.

Mil.

Los colores.

Blanco.

Encarnado.

Verde.

Amarillo.

Azul.

Gris.

Negro.

Claro.

Oscuro.

Abigarrado.

Amarillento.

Rojizo.

Blanquecino.

Azulado.

Blanquísimo.

Muy negro.

Muy azul.

Algunos verbos.

Comer.

Beber.

Dormir.

Hablar.

Leer.

Idatzi. Separarse.
 Ibili. Entrar.
 Galdetu. Salir.
 Erantzun. Vestirse.
 Aditu. Desnudarse.
 Par egin. Tomar.
 Negar egin. Dar.
 Jakin. Envisar.
 Ezagutu. Quitar.
 Ikusi. Hacer.
 Ikutu. Mover.
 Usai egin. Matar.
 Entzun. Vivir.
 Baieztu. Trabajar.
 Ukatu. Ganar.
 Piztu. Perder.
 Itzaldu. Durar.
 Argi egin. Algunos adjetivos.
 Zutitu. Bueno.
 Autsi. Malo (en cosas).
 Osatu. Malo, perverso.
 Ixo egin. Grande.
 Ekañi. Pequeño.
 Eraman. Bonito.
 Saritu. Hermoso.
 Ipiñi, jañi. Elegante.
 Jañi, eseri. Guapo.
 Joan. Delgado.
 Etofi. Estrecho.

Escribir. Alabando.
 Andar. Salir.
 Preguntar. Inter.
 Responder. Jantxi.
 Comprender. Entender.
 Reirse. Arta.
 Llorar. Emar.
 Saber. Bialdu.
 Conocer. Kendu.
 Ver. Jaiu.
 Tocar. Il.
 Oler. Erail.
 Oír. Bizi.
 Afirmar. Lan egin.
 Negar. Irabazi.
 Encender. Galdu.
 Apagar. Iratu.
 Alumbrar.
 Caerse. Zeiki batzuek.
 Levantarse. On. atzalek.
 Romper. Txar.
 Componer. Gaito.
 Callarse. Aundi.
 Traer. Txiki.
 Llevar. Polit.
 Premiar. Eder.
 Poner. Aipain.
 Poner, sentarse. Lodi.
 Ir. Me. medat.
 Venir. Estu.

Aldendu.

Sartu.

Irten.

Jantzi.

Erantzi.

Artu.

Eman.

Bialdu.

Kendu.

Jaio.

Il.

Erail.

Bizi.

Lan egin.

Irabazi.

Galdu.

Iraun.

Zeiki batzuek.

On.

Txar.

Gaizto.

Aundi.

Txiki.

Polit.

Eder.

Apain.

Lodi.

Me, medar.

Estu.

Separarse.

Entrar.

Salir.

Vestirse.

Desnudarse.

Tomar.

Dar.

Enviar.

Quitar.

Nacer.

Morir.

Matar.

Vivir.

Trabajar.

Ganar.

Perder.

Durar.

Algunos adjetivos.

Bueno.

Malo (en cosas).

Malo, perverso.

Grande.

Pequeño.

Bonito.

Hermoso.

Elegante.

Grueso.

Delgado.

Estrecho.

Zabal.
Bidezko.
Bidegabeko.
Zintzo.
Zabar.
Ongari.
Kaltegarri.
Ongile.
Gaizkile.
Atsegin.
Bizkor.
Indartsu.
Aul.
Sendo.
Biuri.
Jakintsu.
Ezjakin.
Apal.
Afo.
Burudun.
Burugabe.
Buruge.
Ase.
Bizi.
Il.
Gaxo.
Bigun.
Gogor.
Zuzen.
Oker.

Ancho.
Justo.
Injusto.
Fiel. Exacto.
Abandonado. Negligente
Conveniente.
Perjudicial.
Bienhechor.
Malhechor.
Simpático.
Activo. Listo.
Fuerte.
Débil.
Vigoroso.
Revoltoso.
Sabio.
Ignorante.
Humilde.
Altivo.
Sensato, inteligente.
Insensato.
Tonto.
Ahito.
Vivo.
Muerto.
Enfermo.
Blando.
Duro.
Recto.
Torcido.

Gaur asko erabiltzen
diran itz-beñi batzuek.

Izpeñingi.

Idazti.

Abefi.

Abertzale.

Abertzaletasun.

Abenda.

Lateñi.

Ikuñin.

Idatzi.

Urutizki.

Urutidazki.

Izkelgi.

Arpide.

Arpidetu.

Batzoki.

Bazkide.

Batzar.

Batzar Nagusi.

Batzorde.

Lendakari.

Idazkari.

Aldun.

Aldundi.

Batz, Bazkun.

Algunos neologismos
hoy muy en uso.

Periódico.

Libro.

Patria. Nación.

Patriota.

Patriotismo.

Raza.

Estado.

Bandera.

Escribir.

Teléfono.

Telégrafo.

Dialecto.

Suscripción.

Suscribirse.

Centro de reunión.

Socio.

Reunión, Junta.

Junta General.

Junta Directiva.

Presidente.

Secretario.

Diputado.

Diputación.

Asociación.

ARKIBIDEA=ÍNDICE.

	<u>Orialde</u>
Euskera.	8
Arkitzean.	11
Agur egitean.	12
Joan-etofia.	14
Galdetu ta erantzuteko.	15
Ordua.	17
Aldia.	18
Izadia.	20
Giza-soña.	21
Eguraldia.	22
Ikustaldi bat.	23
Adiña.	24
Dirua.	25
Etxe bat.	26
Ibiñaldi bat.	27
Burnibidean.	28
Efi bat ikusten.	30
Itxasoan.	32

	<u>Página</u>
Dedicatoria.	3
Alfabeto del euskera	3
Acento tónico.	4
El artículo.	5
Pronunciación.	5
Adjetivo.	6
Relaciones gramaticales.	6
El Euskera.	8
Al hallarse.	11
Al despedirse.	12
Del ir y venir.	14
Para preguntar y res- ponder.	15
La hora.	17
El tiempo (no atmosférico.	18
La naturaleza.	20
El cuerpo humano.	21
El tiempo atmosférico.	22
Una visita.	23
La edad.	25
El dinero	25
Una casa.	26
Un paseo	27
En el ferrocarril.	28
Viendo una población.	30
En el mar.	32

<u>Orialde</u>	<u>Página</u>
Ostatua.	33
Jostaketak.	36
Bazkaria.	37
Denda batean.	40
Bizartegian.	41
Sendagilea.	42
Antzokian.	44
Liburutegian.	45
Artu-emanak.	46
Jostuna.	47
Zenbakiak.	49
Margoak.	50
Aditz batzuek	50
Zeiki batzuek.	52
Gaur asko erabiltzen di- ran itz-beñi batzuek.	54
La Fonda. El Hotel.	33
Diversiones.	36
La comida.	37
En una tienda.	40
En la barbería.	41
El médico.	42
En el Teatro.	44
En la librería.	45
Negocios.	46
El sastre.	47
Los números.	49
Los colores.	50
Algunos verbos.	50
Algunos adjetivos.	52
Algunos neologismos hoy muy en uso.	54



Precio: UNA peseta.